

1.	Nazwa kierunku	filologia germańska
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Teoria i praktyka translacji

Kod modułu: 02-GDLS-TT

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
02-GDLS-TT 1	Definiuje i stosuje pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia na poziomie rozszerzonym	FG_K01	3
02-GDLS-TT 2	Wyjaśnia i ocenia wybrane teorie translatoryczne: podejście relatywistyczne (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber, Sapir/Whorf), funkcjonalne (ekwiwalencja wg Kollera, cyrkularny model tłumaczenia Nord, teoria skoposu wg Reiß/Vermeera), związane z pracą tłumacza (Kring))	FG_W12	3
02-GDLS-TT 3	Rozpoznaje, klasyfikuje, wyjaśnia i ocenia wybrane strategie i techniki translacyjne, np. uwzględniające płaszczyznę leksykalną, gramatyczną i semantyczną (zapożyczenia i substytucje leksykalne, zmiana struktury leksykalnej, tłumaczenie słowo po słowie, permutacja, ekspansja/redukcja, zmiana intrakategorialna, transpozycja, zapożyczenie semantyczne, modulacja oraz eksplikacja/implikacja)	FG_W12 FG_W14	3 3
02-GDLS-TT 4	Wyszukuje, selekcjonuje, ocenia, integruje i analizuje informacje, wykorzystując słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty paralelne, technologie informacyjno-komunikacyjne, literaturę specjalistyczną	FG_U04 FG_U12	3 3

3. Opis modułu

Opis	<p>Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń. Omawiane są wybrane definicje tłumaczenia, klasyfikacja oraz rodzaje tłumaczeń. Odrębny aspekt stanowi omówienie samego procesu, przedstawienie poszczególnych jego faz i wybranych modeli. W ramach prowadzonego wykładu i ćwiczeń uwaga koncentruje się ponadto na szerokiej problematyce ekwiwalencji/adekwatności w tłumaczeniu, roli konotacji i presupozycji, interferencji oraz na przedstawieniu wybranych strategii i technik przekładu na różnych płaszczyznach języka.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Przedmiot badań translatoryki – przekład pisemny i ustny, zarys historyczny tłumaczeń pisemnych i ustnych 2. Podstawowe pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia 3. Definicje i rodzaje tłumaczeń 4. Przebieg procesu tłumaczenia
-------------	--

	5. Procesy kognitywne w tłumaczeniu 6. Rola konotacji i presupozycji w tłumaczeniu 7. Ekwivalencja i jej rodzaje w tłumaczeniu 8. Interferencja w tłumaczeniu 9. Wybrane teorie translatoryczne: podejście relatywistyczne (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber, Sapir/Whorf), funkcjonalne (ekwiwalencja wg Kollera, cyrkularny model tłumaczenia Nord, teoria skoposu wg Reiß/Vermeera), związane z pracą tłumacza (Krings) 10. Rola i kompetencje tłumaczy pisemnych i ustnych 11. Wybrane strategie tłumaczeniowe 12. Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych np. z zakresu prawa, ekonomii, techniki, medycyny 13. Problemy tłumaczenia dokumentów USC i szkolnych 14. Problemy użycia terminologii autorytatywnej 15. Narzędzia w pracy tłumacza
Wymagania wstępne	Poziom znajomości języka niemieckiego: B2

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
02-GDLS-TT 1 _fs	test zaliczeniowy	definiowanie pojęć oraz ich zastosowanie do wybranych przykładów	02-GDLS-TT 1, 02-GDLS-TT 2, 02-GDLS-TT 3, 02-GDLS-TT 4
02-GDLS-TT 2 _fs	praca pisemna	sporządzenie tłumaczenia z wykorzystaniem różnych źródeł	02-GDLS-TT 1, 02-GDLS-TT 2, 02-GDLS-TT 3, 02-GDLS-TT 4

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
02-GDLS-TT _fs_1	ćwiczenia	metoda projektów, dyskusja dydaktyczna związana z wykładem, ćwiczenia produkcyjne	30	przygotowanie projektu, sporządzanie tłumaczeń, analiza i ocenianie tłumaczeń innych osób, praca z podręcznikiem, słownikiem lektura literatury specjalistycznej	20	02-GDLS-TT 1_fs